



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

Mardi

11-10-2011

Après-midi

Dinsdag

11-10-2011

Namiddag

N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti Socialiste
MR	Mouvement réformateur
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	socialistische partij anders
Ecolo-Groen!	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen!
Open Vld	Open Vlaamse Liberalen en Democraten
VB	Vlaams Belang
cdH	centre démocrate Humaniste
LDD	Lijst Dedecker
INDEP-ONAFH	Indépendant - Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkortingen bij de nummering van de publicaties :	
DOC 53 0000/000	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000	Parlementair stuk van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (op beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Commandes :	Bestellingen :
Place de la Nation 2	Natieplein 2
1008 Bruxelles	1008 Brussel
Tél. : 02/ 549 81 60	Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be	www.dekamer.be
e-mail : publications@lachambre.be	e-mail : publicaties@dekamer.be

SOMMAIRE

INHOUD

Excusés	1	Berichten van verhindering	1
Ouverture de la session ordinaire 2011-2012	1	Opening van de gewone zitting 2011-2012	1
Nomination du Bureau définitif <i>Orateur: Thierry Giet, président du groupe PS</i>	1	Benoeming van het Vast Bureau <i>Spreker: Thierry Giet, voorzitter van de PS-fractie</i>	1
Constitution de la Chambre <i>Orateurs: Gerolf Annemans, président du groupe VB, Herman De Croo, Patrick Dewael, président du groupe Open Vld</i>	2	Wettig- en voltalligverklaring van de Kamer <i>Sprekers: Gerolf Annemans, voorzitter van de VB-fractie, Herman De Croo, Patrick Dewael, voorzitter van de Open Vld-fractie</i>	2
Allocution du président	3	Toespraak van de voorzitter	3
Constitution du Parlement de la Communauté germanophone	5	Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap	5
Constitution du Parlement wallon	5	Wettig- en voltalligverklaring van het Waals Parlement	5
Constitution du Parlement de la Communauté française	5	Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Franse Gemeenschap	5
Constitution du Parlement flamand	5	Wettig- en voltalligverklaring van het Vlaams Parlement	5
Communication	5	Mededeling	5
Adoption de l'ordre du jour <i>Orateur: Jan Jambon, président du groupe N-VA</i>	6	Goedkeuring van de agenda <i>Spreker: Jan Jambon, voorzitter van de N-VA-fractie</i>	6

Ce compte rendu n'a pas d'annexe.

Dit verslag heeft geen bijlage.

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

MARDI 11 OCTOBRE 2011

Après-midi

PLENUMVERGADERING

van

DINSDAG 11 OKTOBER 2011

Namiddag

La séance est ouverte à 14.34 heures et présidée par M. André Flahaut, président sortant.

De vergadering wordt geopend om 14.34 uur en voorgezeten door de heer André Flahaut, uittredend voorzitter.

(MM. Peter Dedecker et Kristof Calvo prennent place au bureau en qualité de secrétaires du Bureau provisoire)

(De heren Peter Dedecker en Kristof Calvo nemen plaats aan het bureau als secretarissen van het Voorlopig Bureau)

Le **président**: La séance est ouverte.

De vergadering is geopend.

Excusés**Berichten van verhindering**

Ingeborg De Meulemeester, Muriel Gerkens, pour raisons de santé / wegens gezondheidsredenen;

Juliette Boulet, congé de maternité / zwangerschapsverlof;

Alexandra Colen, empêchée / verhindert.

01 Ouverture de la session ordinaire 2011-2012**01 Opening van de gewone zitting 2011-2012**

Mesdames, messieurs, chers collègues, la Chambre se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 44 de la Constitution.

Dames en heren, collega's, de Kamer komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 44 van de Grondwet.

Je déclare ouverte la session législative 2011-2012.

Ik verklaar de wetgevende zitting 2011-2012 voor geopend.

02 Nomination du Bureau définitif**02 Benoeming van het Vast Bureau**

L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif

Aan de orde is de benoeming van het vast Bureau.

Le Bureau sortant se compose de:

membres élus par l'assemblée:

- M. André Flahaut, président;

- M. Ben Weyts, premier vice-président;

- Mme Corinne De Permentier, deuxième vice-présidente;

- M. André Frédéric, Mme Sonja Becq et M. Siegfried Bracke, vice-présidents;

- MM. Dirk Van der Maelen, Filip De Man, Stefaan Van Hecke et Bart Somers, secrétaires;

membres de droit:

- les anciens présidents de la Chambre,

- les présidents des groupes politiques.

Het aftredende Bureau is als volgt samengesteld:

leden verkozen door de vergadering:

- de heer André Flahaut, voorzitter;
- de heer Ben Weyts, eerste ondervoorzitter;
- mevrouw Corinne De Permentier, tweede ondervoorzitter;
- de heer André Frédéric, mevrouw Sonja Becq en de heer Siegfried Bracke, ondervoorzitters;
- de heren Dirk Van der Maelen, Filip De Man, Stefaan Van Hecke en Bart Somers, secretarissen;

leden van rechtswege:

- de gewezen voorzitters van de Kamer,
- de voorzitters van de fracties.

Nous passons à la nomination du président.

Wij gaan over tot de benoeming van de voorzitter.

Quelqu'un demande-t-il la parole?

Vraagt iemand het woord?

02.01 Thierry Giet (PS): Monsieur le président, non seulement je propose votre nom comme président mais j'en profite aussi pour proposer à l'assemblée de reconduire le Bureau tel qu'il est actuellement composé.

02.01 Thierry Giet (PS): Ik draag de heer André Flahaut voor als kandidaat-Kamervoorzitter en stel dan ook gelijk maar voor om het aftredend Bureau opnieuw aan te stellen.

Le **président:** Vous avez entendu la proposition.

U hebt het voorstel gehoord.

Étant donné qu'il n'y a pas d'observation, je déclare le Bureau élu.

Aangezien er geen opmerkingen zijn, verklaar ik het Bureau verkozen.

En conséquence, je remercie MM. Peter Dedecker et Kristof Calvo d'avoir rempli les fonctions de secrétaires du Bureau provisoire, et j'invite les secrétaires du Bureau définitif à prendre place au Bureau. Bijgevolg verzoek ik de secretarissen van het vast Bureau plaats te nemen aan het Bureau.

03 Constitution de la Chambre

03 Wettig- en voltalligverklaring van de Kamer

La Chambre est constituée.

Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat et aux parlements de communauté et de région.

De Kamer is voor wettig en voltallig verklaard.

Daarvan zal worden kennis gegeven aan de Koning, aan de Senaat en aan de gemeenschaps- en gewestparlementen.

Die Kammer ist zusammengestellt.

Seine Majestät der König, der Senat sowie die Regional- und Gemeinschaftsparlamente werden hiervon in Kenntnis gesetzt.

03.01 Gerolf Annemans (VB): Mijnheer de voorzitter, ten behoeve van de Vlaamse onderhandelaars die beweren dat het BHV-akkoord voor Vlaanderen een goed akkoord is, omdat – dat werd in de laatste weken enkele keren opgemerkt – het FDF en de MR daardoor gescheiden werden, doe ik opmerken dat zij hier vandaag niet gescheiden optreden en dat de quaestuur trouwens, met de voorzitter, de heer Maingain, ongewijzigd blijft.

03.01 Gerolf Annemans (VB): Je tiens à faire observer aux négociateurs flamands, qui prétendent que l'accord sur BHV est un bon accord pour la Flandre parce qu'il a permis la scission entre le FDF et le MR, que ces deux partis ne se présentent pas scindés

aujourd'hui et que la Questure est toujours présidée par M. Maingain.

03.02 Herman De Croo (Open Vld): Hij is voor twee jaar verkozen.

03.02 Herman De Croo (Open Vld): M. Maingain a été élu pour deux ans.

De **voorzitter**: De voorzitter van de quaestuur is voor twee jaar verkozen.

Le **président**: Le président de la Questure a effectivement été élu pour deux ans.

03.03 Gerolf Annemans (VB): Ik bedoel dat hij geen ontslag heeft genomen.

03.03 Gerolf Annemans (VB): Je veux dire qu'il n'a pas démissionné.

03.04 Patrick Dewael (Open Vld): U toch ook niet, mijnheer Annemans?

04 Allocution du président

04 Toespraak van de voorzitter

Le **président**: Chers collègues, j'indiquais dans mon allocution du 20 juillet dernier qu'il était essentiel de garantir la continuité du travail parlementaire en ces temps d'incertitude politique. En effet, n'y a-t-il pas de plus grande menace pour la démocratie que l'indifférence et l'immobilisme?

De **voorzitter**: Beste collega's, in mijn eerste toespraak als Kamervoorzitter op 20 juli 2010 gaf ik al aan dat het van groot belang is dat de continuïteit van het parlementaire werk in deze tijden van politieke onzekerheid gewaarborgd wordt. Is er immers een grotere bedreiging voor de democratie dan onverschilligheid en immobilisme?

Je crois pouvoir dire que nous avons atteint cet objectif. Au premier rang de nos missions figure l'activité législative. Les commissions ont donc repris leurs activités à la mi-septembre et nous nous sommes déjà réunis en séance plénière pour adopter le projet de loi relatif à la participation de l'État belge dans la société anonyme European Financial Stability Facility.

Ik meen te mogen stellen dat wij die doelstelling bereikt hebben. De wetgevende activiteit is onze belangrijkste opdracht. De commissies hebben het werk dan ook half september al hervat, en wij zijn reeds in plenaire vergadering bijeengekomen om het wetsontwerp betreffende de deelneming van de Belgische Staat in de naamloze vennootschap 'European Financial Stability Facility' aan te nemen.

Notre Assemblée a d'ailleurs été parmi les premiers parlements à voter ce texte, s'acquittant ainsi d'une tâche particulièrement importante vis-à-vis des États membres de la zone euro en difficulté.

Onze Assemblee heeft deze tekst trouwens als een van de eerste parlementen goedgekeurd, en heeft zo een zeer belangrijke taak vervuld ten aanzien van de eurolanden die in moeilijkheden verkeren.

Nous venons également de constituer notre Bureau. Comme je l'ai évoqué lors de mon élection le 20 juillet 2010 et rappelé lors de la rentrée parlementaire d'octobre 2010, tout ce qui se met en place aujourd'hui pourra éventuellement être revu, totalement ou partiellement, lors de la formation du futur gouvernement. Toutefois, nous sommes désormais prêts à entamer cette nouvelle session sans perdre de temps. Je suis convaincu que notre Assemblée apportera une nouvelle fois la preuve de sa capacité à exercer avec efficacité toutes les prérogatives qui lui sont reconnues et à mériter la confiance de nos concitoyens.

Wij hebben daarnet ons Bureau samengesteld. Zoals ik bij mijn verkiezing op 20 juli 2010 al zei en ook herhaald heb bij het begin van het parlementaire jaar in oktober 2010, zal alles wat nu geregeld en beslist werd, eventueel volledig of gedeeltelijk herzien kunnen worden bij de vorming van de nieuwe regering. We zijn evenwel klaar om deze nieuwe zitting zonder dralen aan te vatten. Ik ben ervan overtuigd dat onze Assemblee eens te meer het bewijs zal leveren dat zij al haar prerogatieven op een efficiënte manier kan uitoefenen en dat zij het vertrouwen van de burgers verdient.

Centre de gravité de notre démocratie, la Chambre

De Kamer is het zwaartepunt van onze democratie,

doit être le lieu de prédilection du débat sur toutes les questions qui engagent l'avenir de la population. Reconnaissons la nécessité de trouver ensemble des solutions collectives aux problèmes qui se posent en termes identiques pour l'ensemble de nos concitoyens.

Het werk dat wij de komende weken in ons halfroond zullen verrichten, zal van groot belang zijn. Het worden belangrijke weken voor onze democratie. Ik doe dan ook een beroep op u aller verantwoordelijkheidszin om ervoor te zorgen dat alle besprekingen, en inzonderheid de discussies over de staatsvorming, in een respectueus en productief klimaat verlopen.

Dans cette perspective, je fais appel à toutes les volontés constructives afin que nous puissions apporter, par un travail parlementaire de qualité, des solutions durables aux questions institutionnelles et socio-économiques auxquelles notre pays est actuellement confronté. Parmi ces dernières, je songe notamment aux poches de pauvreté qui tendent à se creuser. Or, nous savons toutes et tous que la précarité et l'exclusion peuvent mettre à mal la cohésion sociale.

Beste collega's, in deze onzekere tijden hebben vele EU-lidstaten te kampen met budgettaire moeilijkheden. Ik benadruk dat de mensen altijd centraal moeten staan in onze bekommernissen.

Eenieder moet een menswaardig bestaan kunnen leiden en de gemeenschap moet bijdragen aan de broodnodige solidariteit. Dat moeten de krachtlijnen zijn van onze parlementaire werkzaamheden in de komende maanden.

Democratie is geen abstract begrip, het is iets wat we dagelijks beleven en waarmaken. De democratie is een veeleisende staatsvorm. Laten we dan ook veeleisend zijn voor onszelf en in de komende maanden de instrumenten invoeren die noodzakelijk zijn om het welzijn van onze burgers veilig te stellen.

Je souhaite profiter de l'expérience de chacune et de chacun et travailler avec chacune et chacun d'entre vous. Soyez sûr que, comme je l'ai fait depuis mon élection, je mettrai tout en œuvre pour que chacune et chacun puisse s'exprimer là où il se trouve. La stabilité de notre démocratie est à ce prix.

Je souhaite également poursuivre les bonnes relations avec la presse audiovisuelle et écrite dans le respect du rôle et des missions de chacun.

en moet de plaats bij uitstek zijn waar het debat gevoerd wordt over alle kwesties die gevolgen hebben voor de toekomst van de bevolking. Het is nodig dat we samen collectieve oplossingen vinden voor de problemen waar al onze landgenoten op dezelfde manier mee geconfronteerd worden.

Les prochaines semaines que nous allons vivre au sein de notre hémicycle seront importantes pour notre démocratie. J'en appelle donc à vous toutes et à vous tous, à votre sens des responsabilités, afin de faire en sorte que toutes les discussions – et notamment celles sur la réforme de l'État – se déroulent dans un climat respectueux et productif.

Met dat oogmerk zou ik u ertoe willen oproepen zich constructief en bereidvaardig op te stellen, opdat wij met gedegen parlementair werk duurzame oplossingen kunnen aanreiken voor de institutionele en sociaaleconomische vraagstukken die ons land thans het hoofd moet bieden. Ik denk daarbij onder meer aan de armoede, die verder om zich heen grijpt. Wij weten echter allen dat kansarmoede en uitsluiting de sociale cohesie kunnen doen afbrokkelen.

Chers collègues, en ces temps incertains, de nombreux États membres de l'Union européenne doivent faire face à des difficultés budgétaires. Qu'il me soit permis de rappeler que l'être humain doit rester au centre de nos préoccupations.

Assurer la dignité de chacun et faire participer la collectivité à l'indispensable solidarité, telles devraient être les lignes de force de notre action parlementaire dans les mois qui viennent.

La Démocratie n'est pas un concept abstrait, elle est un vécu. Elle est exigeante. Soyons donc exigeants avec nous-mêmes afin de mettre en place, dans les mois qui viennent, les outils nécessaires afin de préserver le bien-être de nos concitoyens.

Ik hoop daarbij te mogen putten uit u aller ervaring en wens met u allen samen te werken. U mag er zeker van zijn dat ik, zoals ik ook sinds mijn verkiezing al gedaan heb, alles in het werk zal stellen opdat ieder zijn zegje kan doen. Dat is de prijs voor de stabiliteit van onze democratie.

Ik wens ook de goede betrekkingen met de audiovisuele en de schrijvende pers voort te zetten, met respect voor de rol en de opdracht van eenieder.

Je voudrais en notre nom à tous, en conclusion, remercier chaleureusement l'ensemble du personnel de la Chambre pour son dévouement. Ils sont eux aussi un maillon important du fonctionnement de notre parlement. Merci à chacune et à chacun, merci à vous tous.

Tot slot wil ik het voltallige personeel van de Kamer hartelijk bedanken voor zijn toewijding. Ook het Kamerpersoneel is een belangrijke schakel in de werking van ons Parlement. Ik dank hen, en ik dank u.

(Applaus op alle banken)

(Applaudissements sur tous les bancs)

05 Constitution du Parlement de la Communauté germanophone

05 Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap

Par message du 20 septembre 2011, le Parlement de la Communauté germanophone fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 20 september 2011 brengt het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

Mit Schreiben vom 20. September 2011 teilt das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft mit, dass es sich in seiner Sitzung vom 20. September 2011 konstituiert hat.

06 Constitution du Parlement wallon

06 Wettig- en voltalligverklaring van het Waals Parlement

Par message du 21 septembre 2011, le Parlement wallon fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 21 september 2011 brengt het Waals Parlement ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

07 Constitution du Parlement de la Communauté française

07 Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Franse Gemeenschap

Par message du 22 septembre 2011, le Parlement de la Communauté française fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 22 september 2011 brengt het Parlement van de Franse Gemeenschap ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

08 Constitution du Parlement flamand

08 Wettig- en voltalligverklaring van het Vlaams Parlement

Par message du 26 septembre 2011, le Parlement flamand fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 26 september 2011 brengt het Vlaams Parlement ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

09 Communication

09 Mededeling

Par lettre du 22 septembre 2011, le groupe sp.a de la Chambre m'a informé de la désignation de Mme Karin Temmerman en qualité de président de groupe.

Bij brief van 22 september 2011 heeft de sp.a-fractie van de Kamer mij medegedeeld dat mevrouw Karin Temmerman als fractievoorzitter werd aangesteld. *(Applaus)*

10 Adoption de l'ordre du jour**10 Goedkeuring van de agenda**

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la Conférence des présidents pour les séances plénières de cette semaine.

Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerp-agenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt voor de plenaire vergaderingen van deze week.

Pas d'observation? (*Non*) La proposition est adoptée.

Geen bezwaar? (*Nee*) Het voorstel is aangenomen.

10.01 Jan Jambon (N-VA): Mijnheer de voorzitter, in naam van de Kamer wens ik u geluk met uw verkiezing tot voorzitter. Ik wens in die gelukwensen ook het hele Bureau te betrekken. Ik hoop dat wij onder uw kundige leiding dezelfde parlementaire arbeid aan de dag zullen leggen als vorig jaar.

Heel wat collega's hebben mij gezegd dat wij vorig jaar in het Parlement, waar het onderscheid tussen de meerderheid en de oppositie vervaagd was door de situatie, heel goede projecten hebben kunnen realiseren.

Ik hoop dat, onder uw kundige leiding, ook dit jaar dergelijke werkzaamheden mogelijk zullen zijn.

(*Applaus*)

10.01 Jan Jambon (N-VA): Au nom de la Chambre, je félicite le président pour sa réélection. Je fais de même pour le Bureau.

De nombreux collègues m'ont dit que nous avons fourni du bon travail parlementaire au cours de l'année écoulée, alors que la situation politique avait eu pour effet d'estomper la distinction entre la majorité et l'opposition. J'espère que nous pourrions poursuivre dans cette voie sous la férule experte du président.

(*Applaudissements*)

De **voorzitter**: Bedankt, mijnheer Jambon.

De vergadering wordt gesloten. Volgende vergadering donderdag 13 oktober 2011 om 14.15 uur.
La séance est levée. Prochaine séance le jeudi 13 octobre 2011 à 14.15 heures.

De vergadering wordt gesloten om 14.45 uur.

La séance est levée à 14.45 heures.

Ce compte rendu n'a pas d'annexe.

Dit verslag heeft geen bijlage.